LUCIANA COELHO RODRIGUES LIMA

Diversitills

SEQUÊNCIA DIDÁTICA DO COMPONENTE CURRICULAR PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM CONTEXTOS CULTURAIS DIVERSOS

BELÉM, 2026



FICHA TÉCNICA

ELABORAÇÃO E AUTORIA
LUCIANA COELHO RODRIGUES LIMA

ORIENTAÇÃO
ARLETE MARINHO GONÇALVES

IDENTIDADE VISUAL
LUCIANA COELHO RODRIGUES LIMA

DIAGRAMAÇÃO
LUCIANA COELHO RODRIGUES LIMA

REVISÃO TEXTUAL
LUCIANA COELHO RODRIGUES LIMA

APOIO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ

NÚCLEO DE INOVAÇÃO EM TECNOLOGIAS APLICADAS A ENSINO E EXTENSÃO (NITAE^2)

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO CRIATIVIDADE E INOVAÇÃO EM METODOLOGIAS DE ENSINO SUPERIOR (PPGCIMES)

BELÉM, 2026



Diversitills

SOBRE A AUTORA

Mestre em Ensino pelo Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em Metodologias do Ensino Superior (PPGCIMES/NITAE/UFPA), Especialista em Tradução e Interpretação de Libras - Lingua Portuguesa (UVA); Tradutora e Intérprete da UFPA; Graduada em Arquitetura e Urbanismo (UFPA).



SOBRE A ORIENTADORA



Doutora em Educação (UFPA), Mestre em Educação na Linha "Formação de professores" (UEPA), É professora da Universidade Federal do Pará da Disciplina Libras e Educação Especial. Professora do Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em Metodologias de Ensino Superior (PPGCIMES/NITAE/UFPA), na linha de interesse inclusão, acessibilidade e representações sociais. É diretora na Diretoria de Acessibilidade, da Pró-Reitoria de Assistência e Acessibilidade Estudantil.

BELÉM, 2026

NITAE² NÚCLEO DE INOVAÇÃO E TECNOLOGIAS APLICADAS A ENSINO E EXTENSÃO

PPGCIMES Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em Metodologias de Ensino Superior

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ

Diversitills

SUMÁRIO

Apresentação 6
Etapas 9
A Sequência Didática 10
Componente Curricular 11
Plano de Componente Curricular
Ementa e Carga Horária 12
Plano do Componente Curricular
Objetivos do Componente Curricular 13
Tema 01: Fundamentos dos Estudos Culturais e o movimento da Cultura Surda 14
Plano da atividade curricular 14
Desenvolvimento e sistematização das Atividades 15
É Hora do Mergulho 16
Tema 02: Interculturalidade, Diversidade social e Linguistica 17
Desenvolvimento e sistematização das atividades 18
É Hora do Mergulho 19

Diversitils

Tema 03: O Tils e sua atuação em contextos culturais diversos 20

Desenvolvimento e sistematização das atividades 21

É Hora do Mergulho 23

Tema 04: prática de tradução e interpretação em contextos culturais e sociais 24

Desenvolvimento e sistematização das atividades 25

É Hora do Mergulho 27

Verificação de Aprendizagem 28

Anexos 29

Sugestões de atividades por aula 30

Sugestões de dinâmicas por aula 34

Sugestões de textos base e complementares para estudo 35

Sugestões de vídeos e materiais de apoio 39

Referências bibliográficas 44

Diversitils

APRESENTAÇÃO

Este produto educacional é parte integrante da dissertação de mestrado **"DIVERSITILS: Sequência didática de um componente curricular de extensão universitária de Tradutores e Intérpretes de Libras-Português a partir da abordagem dos Estudos Culturais"**, de autoria da mestranda Luciana Coelho Rodrigues Lima, orientado pela Prof.ª Dr.ª Arlete Marinho Gonçalves, pelo Programa de Pós-Graduação Criatividade e Inovação em Metodologias de Ensino Superior - PPGCIMES, do NITAe² da Universidade Federal do Pará - UFPA.

A proposta visa a aplicação da metodologia da Sequência Didática em um componente curricular denominado Prática de Tradução e Interpretação em Contextos Culturais Diversos, a ser ofertada no Curso de Extensão Universitária de Formação de Tradutores e Intérpretes de Libras do Programa de Formação de Tradutores e Intérpretes de Libras - Língua Portuguesa - PROFORMTILS, previstas na Lei 14.704/2023.

O objetivo da proposta é explorar uma nova área do conhecimento na formação do Tradutor e Intérprete de Libras, dando ao produto um caráter inovador e criativo, voltado para a abordagem dos Estudos Culturais Interseccionalizado à Diversidade Cultural, sendo assim denominado Diversitils.

Diversitills

A temática se organiza para atender um formato de atividade curricular que possa atender os pressupostos dos Estudos culturais que, segundo Escosteguy (2004), “devem ser vistos tanto sob ponto de vista político, quanto sob ponto de vista teórico, isto é, com a intenção de construir um novo campo de estudos” (Escosteguy, 2004, p. 137). Tendo em vista que a temática, sob essa perspectiva, ainda é pouco debatida na formação de tradutores e intérpretes de Libras nos Cursos de Extensão Universitária, considera o que pontua Hall (1980), um de seus precussores: “Os Estudos culturais não configuram uma ‘disciplina’, mas uma área onde diferentes disciplinas interagem, visando o estudo de aspectos culturais da sociedade” (Hall et al., 1980, p. 7).

A ideia da proposta não se encerra em si mesma, portanto, poderá ser adaptada para cada região ou Instituição de Ensino Superior, de acordo com as especificidades locais e regionais.

Diante disso, apresentamos o esquema ilustrativo a seguir, que apresenta a visão geral das etapas a serem percorridas pelo facilitador do componente curricular. Destacamos que as etapas são fluidas, permitindo que o facilitador inverta as ordens como achar necessário, e adequado à realidade dos alunos e dos objetivos da aula.

Diversitills

Ao longo de todo o plano, ao passar o cursor por determinados locais, você encontrará o cursor de mãozinha que o levará a links com materiais utilizados. Ressaltamos ainda que este componente curricular é voltado para a formação do TILSP ouvinte e que, portanto, tem seu material todo em Língua Portuguesa, embora possa ser adaptado para a Língua Brasileira de Sinais, conforme a necessidade da formação.

Desejamos que tire o máximo de proveito deste material, e que desfrute de sua utilização. Agradecemos sua atenção!

Diversitils

ETAPAS

01

CONTATO INICIAL

Acolhimento dos estudantes do curso de extensão de formação de TILS em sala virtual ou presencial. Orientações iniciais.

02

APRESENTAÇÃO DA PROPOSTA

Apresentação da proposta do plano curricular "Prática da Tradução e da interpretação em contextos culturais diversos", seus objetivos e a metodologia a ser seguida pelos estudantes do curso de Extensão de TILS

03

SEQUÊNCIA DIDÁTICA DO PLANO

1. EMENTA GERAL
2. CARGA HORÁRIA: 40H
3. OBJETIVOS DA ATIVIDADE CURRICULAR
4. TEMAS DAS AULAS

04

ORGANIZAÇÃO DAS AULAS

- Organização do espaço de aprendizagem
- Materiais a serem utilizados
- Orientação da atividade
- Tempo de atividade
- Desenvolvimento e sistematização das atividades

05

TEMA 1

Fundamentos dos Estudos Culturais e o movimento da cultura surda

06

TEMA 2

Interculturalidade, diversidade social e linguística

07

TEMA 3

O TILSP e sua atuação em contextos culturais diversos

08

TEMA 4

Prática de tradução e interpretação em contextos culturais e sociais

09

VERIFICAÇÃO DA APRENDIZAGEM

1. Autoavaliação
2. Frequência e participação nos debates no momento **É Hora do Mergulho!**
3. Atividades práticas
4. Atividades escritas

Diversitills

A SEQUÊNCIA DIDÁTICA

O QUE É?

A Sequência didática é uma metodologia ativa que representa um conjunto estruturado de atividades cuidadosamente planejadas, interligadas e desenvolvidas de forma sequencial.

PORQUE A SEQUÊNCIA DIDÁTICA?

A escolha por esta estratégia metodológica se justifica por proporcionar um planejamento das aulas de forma organizada e coerente, garantindo a aquisição plena dos objetivos de aprendizagem propostos, etapa por etapa.

De acordo com Zabala (1998, p. 18) a sequência didática é um "conjunto de atividades, ordenadas, estruturadas e articuladas para a realização de certos objetivos educacionais, que têm um princípio e um fim conhecidos tanto pelos professores quanto pelos alunos".

Diversitills

PRÁTICA DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO EM CONTEXTOS CULTURAIS DIVERSOS

Diversitils

PLANO DO COMPONENTE CURRICULAR

EMENTA GERAL DO COMPONENTE CURRICULAR

A abordagem dos estudos culturais no desenvolvimento de habilidades de tradução e interpretação de Libras. Interculturalidade, Diversidade social e linguística na relação que envolve a Libras, pertencente à cultura surda, e ao ambiente ao qual o tradutor e intérprete de Libras está inserido. Atuação e desenvolvimento do profissional TILSP nas escolhas lexicais que envolve intrinsecamente o sujeito surdo e as manifestações de sua cultura. A Práxis da tradução e interpretação em contextos culturais que envolvem a cultura surda e as culturas entrelaçadas a esse grupo social.

CARGA HORÁRIA

40h

Diversitils

PLANO DO COMPONENTE CURRICULAR

OBJETIVOS DO COMPONENTE CURRICULAR

OBJETIVO 1

Compreender e desenvolver habilidades de tradução e interpretação de Libras na abordagem dos estudos culturais, a partir da ideia de cultura surda e as culturas interseccionalizadas com os sujeitos surdos

OBJETIVO 2

Aprofundar os conhecimentos sobre a interculturalidade, e o diálogo entre culturas, principalmente na relação surdo x ouvinte, explorando a diversidade cultural e linguística presente nas diferentes manifestações culturais e suas significâncias

OBJETIVO 3

Analisar o processo de atuação do profissional TILSP nas escolhas lexicais que envolve intrinsecamente o sujeito surdo e suas relações e manifestações culturais interseccionalizadas para os variados contextos

OBJETIVO 4

Desenvolver habilidades do profissional TILSP em eventos culturais, e espaços diversos, por meio da interpretação de discursos sociais e culturais, bem como a adaptação de traduções para estes contextos por meio de materiais diversos, promovendo a reflexão crítica sobre a importância dos contextos culturais na tradução e interpretação

Diversitills

TEMÁTICA 01: "FUNDAMENTOS DOS ESTUDOS CULTURAIS E O MOVIMENTO DA CULTURA SURDA"

COMPETÊNCIAS A SEREM ADQUIRIDAS:

- Conhecimento e compreensão das bases teóricas e conceituais fundamentais dos Estudos Culturais.
- Conhecimento do movimento cultural dos estudos surdos interseccionalizado com outras culturas sociais.
- Capacidade de relacionar os Estudos Culturais com a prática de tradução e interpretação de Libras.

HABILIDADES A SEREM ADQUIRIDAS:

- Criticidade na análise de textos teóricos sobre estudos culturais.
- Reconhecimento da interseccionalidade entre cultura, sociedade e identidade na tradução e interpretação de Libras.

ORGANIZAÇÃO DO ESPAÇO DE APRENDIZAGEM

- Aulas *on-line* - Plataforma de webconferência: *Google Meet*, *Zoom* ou Rede RNP
- Presencial - Sala de aula
- Ambiente virtual de Aprendizagem: *Google Classroom* ou SIGAA ou *Moodle* (Metodologia da Sala de Aula Invertida)

MATERIAIS A SEREM UTILIZADOS:

- Material textual sobre os Estudos Culturais;
- Slides para aulas dialogadas-expositivas
- Plataforma do *Google Classroom*

Diversitils

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 01

TEMPO DE ATIVIDADE: 10h*

AULA 1 (04H)



1. Momento Conexão: Ilha deserta

2. Atividade inicial em grupos: a turma se dividirá em grupos para responder a seguinte pergunta norteadora, a partir de uma discussão, que inicialmente será baseada apenas nas experiências de cada um:

"O que você entende por cultura?"

3. Avaliação da aprendizagem: Construção de mapa mental a partir da pergunta norteadora;

4. Aula Dialogada: por meio da metodologia ativa da sala de aula invertida, os textos serão previamente disponibilizados no ambiente virtual do *Google Classroom* para serem lidos e posteriormente servirão de base para as atividades e discussões em Sala de aula. Tema da discussão: "Fundamentos dos Estudos Culturais e o movimento da cultura surda";

AULA 2 (04H)

1. Retomada da discussão dos textos previamente colocados no *Classroom*

2. Avaliação da aprendizagem: Atividade individual - Produção de um resumo crítico sobre os textos estudados;

3. Espaço de Reflexão e Revisão: É Hora do Mergulho!



* As duas horas restantes serão utilizadas para realização de atividades do tema.

Diversitills



É HORA DO MERGULHO!

Como funciona?

Este momento será utilizado para encerrar as temáticas, com perguntas orientadoras que promovam reflexão e discussão entre os participantes. A nomenclatura foi sugerida por se tratar de um período onde os participantes poderão aprofundar o que foi discutido durante as temáticas, a partir da direção do facilitador.

Sugestão para Aulas *on-line* e presenciais:

As discussões serão dirigidas pelo facilitador, utilizando a técnica do ***fishbowl*** **(aquário)**, podendo ser executada por meio do direcionamento da técnica no anexo.

Sugestão de perguntas para discussão:

1. Com base no texto estudado e nas discussões realizadas, qual sua perspectiva a respeito dos Estudos Culturais para ampliar as habilidades de tradução e interpretação de Libras nos variados contextos de sua prática?
2. Como você relaciona a ideia de cultura e dos estudos culturais à sua prática profissional?
3. Como podemos efetivar a prática da tradução e da interpretação a partir da relação com as culturas interseccionalizadas que envolve o sujeito surdo?

Diversitils

TEMÁTICA 02: "INTERCULTURALIDADE, DIVERSIDADE SOCIAL E LINGUÍSTICA"

COMPETÊNCIAS A SEREM ADQUIRIDAS:

- Compreensão e respeito a diferentes culturas e suas manifestações;
- Comunicação eficaz em contextos interculturais, especialmente na interação entre surdos e ouvintes;
- Reflexão crítica sobre a diversidade cultural e linguística;
- Adaptação a diferentes contextos culturais e linguísticos, mostrando flexibilidade nas interações.

HABILIDADES A SEREM ADQUIRIDAS:

- Capacidade de atuar como mediador em contexto cultural facilitando diálogos significativos na comunicação e compreensão entre surdos e ouvintes;
- Habilidade de análise crítica às práticas culturais e linguísticas em diferentes contextos;
- Aptidão para desenvolver estratégias de resolução de conflitos que possam surgir, devido às diferenças culturais e linguísticas.

ORGANIZAÇÃO DO ESPAÇO DE APRENDIZAGEM

- Aulas *on-line* - Plataforma de webconferência: *Google Meet*, *Zoom* ou Rede RNP
- Presencial - Sala de aula
- Ambiente virtual de Aprendizagem: *Google Classroom* ou SIGAA ou *Moodle* (Metodologia da Sala de Aula Invertida)

MATERIAIS A SEREM UTILIZADOS:

- Slides para Introdução ao assunto;
- Textos e Vídeos de entrevistas e depoimentos sobre interculturalidade
- Exercícios práticos por meio de ferramentas interativas

Diversitills

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 02

TEMPO DE ATIVIDADE: 10h*

AULA 1 (04H)



1. Momento Conexão: Fato Raro

2. Aula Dialogada: por meio da metodologia ativa da Sala de aula Invertida, com base em textos previamente disponibilizados no *Google Classroom*, e a partir das vivências e percepções dos estudantes, a temática será repassada por meio da discussão em grupo, com apresentação de vídeos e entrevistas sobre interculturalidade, com destaque para relação surdo x ouvinte;

4. Avaliação da aprendizagem: Produção de um *Padlet* colaborativo;

AULA 2 (04H)

1. Relembrando os textos sobre diversidade cultural e linguística;

2. Utilizando a metodologia da ABP: seleção de um estudo de caso, de preferência real, para discussão e análise, de preferencia da vivência sobre inclusão linguística e diversidade cultural;

3. Apresentação: no Google Meet ou de forma presencial sobre os conceitos apresentados - pode ser por slide, mapa conceitual, ou outra estratégia a escolha;

4. Avaliação da aprendizagem: produção de um pequeno relatório sobre as discussões realizadas em sala;

5. Espaço de reflexão e revisão: É Hora do Mergulho!



* As duas horas restantes serão utilizadas para realização de atividades do tema.

Diversitills



É HORA DO MERGULHO!

Como funciona?

Este momento será utilizado para encerrar as temáticas, com perguntas orientadoras que promovam reflexão e discussão entre os participantes. A nomenclatura foi sugerida por se tratar de um período onde os participantes poderão aprofundar o que foi discutido durante as temáticas, a partir da direção do facilitador.

Sugestão para Aulas *on-line* e presenciais:

As discussões serão dirigidas pelo facilitador, utilizando a técnica do ***fishbowl*** **(aquário)**, podendo ser executada por meio do direcionamento da técnica no anexo.

Sugestão de perguntas para discussão:

01. Como a compreensão e o respeito pela diversidade cultural e linguística podem influenciar nossas interações diárias, especialmente na comunicação entre surdos e ouvintes?

02. Que desafios podem ser percebidos na promoção de um diálogo intercultural e que estratégias utilizar para superá-los criando um ambiente mais igualitário?

Diversitils

TEMÁTICA 03: "O TILS E SUA ATUAÇÃO EM CONTEXTOS CULTURAIS DIVERSOS"

COMPETÊNCIAS A SEREM ADQUIRIDAS:

- Desenvolver a capacidade de análise crítica ao processo de atuação do TILSP, especialmente nas escolhas lexicais;
- Adaptação a diferentes contextos culturais e linguísticos, mostrando flexibilidade nas escolhas lexicais e na mediação cultural;

HABILIDADES A SEREM ADQUIRIDAS:

- Habilidade para fazer escolhas lexicais que respeitem e reflitam as manifestações culturais e interseccionalidades do sujeito surdo;
- Uso de ferramentas e recursos linguísticos para facilitar a comunicação intercultural e inclusiva;

ORGANIZAÇÃO DO ESPAÇO DE APRENDIZAGEM

- Aulas *on-line* - Plataforma de webconferência: *Google Meet*, *Zoom* ou Rede RNP
- Presencial - Sala de aula
- Ambiente virtual de Aprendizagem: *Google Classroom* ou SIGAA ou *Moodle* (Metodologia da Sala de Aula Invertida)

MATERIAIS A SEREM UTILIZADOS:

- Textos relacionados aos estudos do léxico, voltados para o contexto cultural;
- Trecho de filme ou vídeo para análise dos léxicos utilizados e os aspectos culturais da comunidade surda na relação com o profissional TILSP;
- Ferramentas de pesquisa online para seleção de glossários;

Diversitils

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 03

TEMPO DE ATIVIDADE: 10h*

AULA 1 (04H)



1. Momento Conexão: 02 mentiras, 01 verdade

2. Introdução ao tema:

2.1 Rotação por Estações: "o uso dos artefatos culturais na construção das escolhas lexicais no processo de interpretação": divisão em grupos utilizando a dinâmica da Rotação por Estações (em cada estação haverá uma imagem relacionada aos artefatos culturais, da qual o grupo deverá discutir as informações transmitidas por aquela imagem para eles, e fazerem anotações);

3. Apresentação: no Grupo maior, cada equipe falará especificamente sobre um artefato, e as percepções do grupo;

4. Aula Dialogada: por meio da metodologia da Sala de aula Invertida, com base em textos previamente disponibilizados no Google Classroom, e nas percepções dos alunos da atividade anterior, discutir sobre escolhas lexicais e o impacto delas na atividade do TILS e na relação dele com o sujeito surdo;

Diversitils

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 03

AULA 2 (04H)

1. Relembrando a aula anterior;

2. Aprendizagem entre Pares:

2.1 Análise de estudo de caso: apresentação de estudos de casos que exemplifiquem situações reais de atuação de TILS; em grupos, os estudantes deverão analisar as escolhas lexicais feitas pelos TILS, explicando como essas escolhas impactaram a comunicação e a compreensão cultural;

2.2 Atividade: Os grupos deverão preencher uma ficha de análise de um trecho do vídeo determinado para cada grupo.

2.3 Sugestão de atividade 02: Ainda nos grupos, os alunos deverão iniciar uma busca por sinais já existentes de determinados léxicos PERTENCENTES AS TEMÁTICAS ESTUDADAS E AOS VÍDEOS EM QUESTÃO e iniciar a organização de um glossário;

5. Espaço de reflexão e revisão: É Hora do Mergulho!

* As duas horas restantes serão utilizadas para realização de atividades do tema.



Diversitills



É HORA DO MERGULHO!

Como funciona?

Este momento será utilizado para encerrar as temáticas, com perguntas orientadoras que promovam reflexão e discussão entre os participantes. A nomenclatura foi sugerida por se tratar de um período onde os participantes poderão aprofundar o que foi discutido durante as temáticas, a partir da direção do facilitador.

Sugestão para Aulas *on-line* e presenciais:

As discussões serão dirigidas pelo facilitador, utilizando a técnica do ***fishbowl*** **(aquário)**, podendo ser executada por meio do direcionamento da técnica no anexo.

Sugestão de perguntas para discussão:

01. Que impactos as escolhas lexicais feitas pelos TILSP podem proporcionar à comunicação e compreensão de determinados temas aos sujeitos surdos dentro do contexto cultural?

02. De que maneira o profissional TILSP pode superar os desafios encontrados em sua atuação neste contexto?

Diversitils

TEMÁTICA 04: "PRÁTICA DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM CONTEXTOS CULTURAIS E SOCIAIS"

COMPETÊNCIAS A SEREM ADQUIRIDAS:

- Capacidade de adaptar traduções para diferentes contextos culturais e interpretar em contextos sociais e culturais.
- Capacidade em seleção de termos e expressões adequadas para diferentes contextos sociais e culturais, por meio do domínio da Libras e do português;
- Desempenho eficaz em analisar, avaliar e atuar em discursos diversos no contexto cultural;

HABILIDADES A SEREM ADQUIRIDAS:

- Habilidade de adaptação cultural, por meio da adaptação de traduções que reflitam a visão cultural e social do discurso;
- Sensatez na escolha de léxicos que promovam a inclusão e a compreensão no momento da interpretação, nas línguas envolvidas;
- Habilidade de análise e avaliação dos discursos sociais e culturais, identificando suas implicações.

ORGANIZAÇÃO DO ESPAÇO DE APRENDIZAGEM

- Aulas *on-line* - Plataforma de webconferência: *Google Meet*, *Zoom* ou Rede RNP
- Presencial - Sala de aula
- Ambiente virtual de Aprendizagem: *Google Classroom* ou SIGAA ou *Moodle* (Metodologia da Sala de Aula Invertida)

MATERIAIS A SEREM UTILIZADOS:

- Gravações de vídeos de discursos e apresentações em ambientes culturais diversos;
- Textos culturais para tradução

Diversitills

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 04

TEMPO DE ATIVIDADE: 10h*

AULA 1 (04H)



1. Momento Conexão: Os quatro quadrantes

2. Aula Dialogada: Introdução ao tema: "A práxis do tradutor de Libras em ambientes culturais" por meio da metodologia da Sala de aula Invertida, com base em textos previamente disponibilizados no *Google Classroom*.

3. Apresentação dos textos, materiais visuais e vídeos para produção da tradução na direção português-Libras;

4. Avaliação da aprendizagem: Produção da atividade prática, sendo a tradução de uma literatura à escolha do aluno, podendo ser um poema, uma música, um conto ou outro formato à escolha, com gravação do vídeo e postagem no *Google Classroom;*

AULA 2 (04H)

1. Acolhida e Retomada: Breve conversa sobre a atividade de tradução entregue na aula anterior; Compartilhamento voluntário de desafios enfrentados na tradução cultural; Relembrar os principais conceitos abordados ao longo do curso.

2. Apresentação de vídeos de contexto cultural: Exibição de 3 vídeos curtos com situações reais ou simuladas de interpretação em contextos culturais diversos (ex: cerimônia indígena, evento religioso, festa popular).

- Orientar os alunos para observarem:
  - O papel do intérprete
  - Estratégias utilizadas
  - Elementos culturais presentes

Diversitils

DESENVOLVIMENTO E SISTEMATIZAÇÃO DAS ATIVIDADES DA TEMÁTICA 04

AULA 2 (04H)



3. Prática Simulada: Simulação de interpretação em ambientes culturais

- Dividir os alunos em pequenos grupos.
- Cada grupo escolhe (ou recebe) um contexto cultural para simular:
  - Ex: roda de capoeira, culto religioso, feira popular, cerimônia tradicional, evento político.
- Os alunos devem:
  - Gravar uma breve atuação como intérprete (pode ser com celular)
  - Elaborar um mini-relatório com:
    - Descrição do contexto
    - Estratégias utilizadas
    - Dificuldades enfrentadas
    - Relação com os conteúdos das aulas anteriores

4. Compartilhamento e Encerramento

- Espaço para que alguns grupos compartilhem suas gravações ou relatos.
- Reflexão final sobre o papel do intérprete como mediador cultural.

5. Espaço de reflexão e revisão: É Hora do Mergulho

* As duas horas restantes serão utilizadas para realização da atividade do tema.



Diversitils



É HORA DO MERGULHO!

Como funciona?

Este momento será utilizado para encerrar as temáticas, com perguntas orientadoras que promovam reflexão e discussão entre os participantes. A nomenclatura foi sugerida por se tratar de um período onde os participantes poderão aprofundar o que foi discutido durante as temáticas, a partir da direção do facilitador.

Sugestão para Aulas *on-line* e presenciais:

As discussões serão dirigidas pelo facilitador, utilizando a técnica do ***fishbowl*** **(aquário)**, podendo ser executada por meio do direcionamento da técnica no anexo.

SUGESTÃO DE PERGUNTAS PARA DISCUSSÃO:

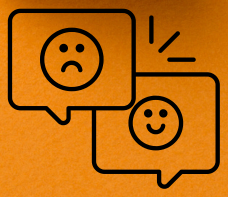
1. Quais são os limites éticos e culturais da atuação do intérprete?

2. Como adaptar a interpretação ou a tradução sem perder o sentido cultural?

3. Que estratégias podem ser usadas para lidar com elementos culturais desconhecidos?

Diversitils

VERIFICAÇÃO DE APRENDIZAGEM



A Verificação de Aprendizagem será composta por quatro etapas:

1. Os participantes serão orientados a preencher um **formulário de autoavaliação**, disponível no *Google Classroom*, contendo perguntas abertas e fechadas. Será dado um prazo específico para preenchimento dos formulários de autoavaliação. Após o envio, os professores farão a leitura dos formulários, dando um feedback individualizado aos alunos, destacando os pontos positivos e sugerindo melhorias aos pontos negativos.

2. **Frequência e participação** nos debates no momento É Hora do Mergulho! Serão avaliados em cada temática, a frequência e o desempenho participativo deste estudante nas atividades propostas.

3. **Atividades práticas desenvolvidas:** apresentação das atividades propostas durante as aulas, com foco nas habilidades práticas da traduação e da interpretação em ambientes de cunho cultural e outros)

4. **Atividades escritas desenvolvidas:** desenvolvimento e entrega das atividades propostas durante as aulas, seja virtual ou presencial.



No que concerne à mensuração das avaliações, estas ficarão a critério de cada facilitador, visto que cada IES atende a uma maneira específica de mensuração.

ANEXOS

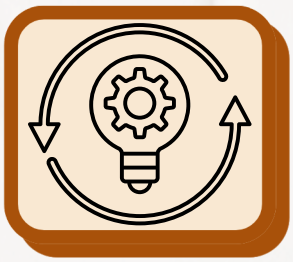
Diversitills

SUGESTÕES DE ATIVIDADES POR AULA

TEMA 01 - AULA 01



DISCUSSÃO INICIAL PARA INTRODUÇÃO AO ASSUNTO



FERRAMENTA ON-LINE PARA CONSTRUÇÃO DE NUVEM DE PALAVRA (MENTIMETER OU CANVA)



AULA DIALOGADA: INTRODUÇÃO AOS TEXTOS

TEMA 01 - AULA 02

MENTIMETER

CANVA



RETOMADA DA AULA DIALOGADA



ESCRITA DE RESUMO CRÍTICO

Diversitills

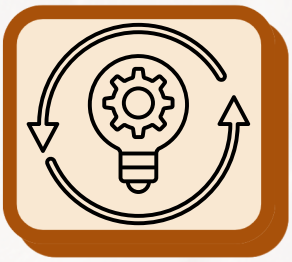
TEMA 02 – AULA 01



AULA DIALOGADA: INTRODUÇÃO AO TEXTO



DISCUSSÃO SOBRE A TEMÁTICA ABORDADA



TUTORIAL: COMO PARTICIPAR DE UM PADLET COLABORATIVO?

TEMA 02 – AULA 02



RETOMADA DE TEXTOS SOBRE A TEMÁTICA



ESTUDO DE CASO: ANÁLISE E DISCUSSÃO



ESCRITA DE RESENHA CRÍTICA

PADLET

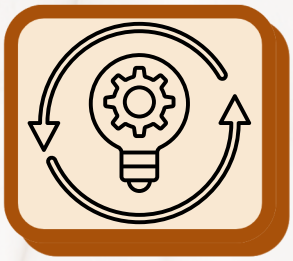
FORMULÁRIO DE AUTOAVALIAÇÃO

OBS: No intervalo entre os temas 02 e 03, aplica-se o Formulário de autoavaliação do estudante, para mensurar o andamento das aulas, conforme planejamento prévio.

Diversitills

TEMA 03 - AULA 01

ROTAÇÃO POR ESTAÇÕES



ATIVIDADE POR MEIO DO MÉTODO DA ROTAÇÃO POR ESTAÇÕES



APRESENTAÇÃO DAS PERCEPÇÕES



AULA DIALOGADA: INTRODUÇÃO À TEMÁTICA

TEMA 03 - AULA 02



RETOMADA DE DISCUSSÃO DA AULA ANTERIOR COM ANÁLISE DE ESTUDO DE CASO



APRENDIZADO ENTRE PARES: DISCUSSÃO SOBRE AS ESCOLHAS



BUSCA DE LÉXICOS PARA CRIAÇÃO DE GLOSSÁRIO

Diversitills

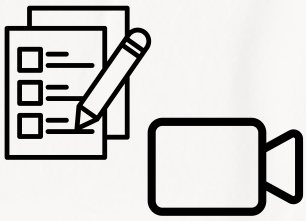
TEMA 04 - AULA 01



INTRODUÇÃO AO TEMA: PERGUNTA NORTEADORA



AULA DIALOGADA



PRODUÇÃO DA TRADUÇÃO NAS DUAS DIREÇÕES (VÍDEO E TEXTO)

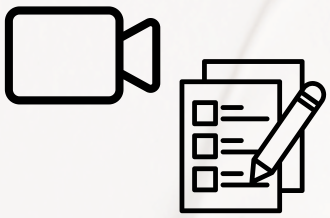
TEMA 04 - AULA 02



APRESENTAÇÃO DE VÍDEOS DO CONTEXTO CULTURAL



DISCUSSÃO SOBRE AS PRÁTICAS DO INTÉRPRETE



GRAVAÇÃO DE UMA PRÁTICA DE INTERPRETAÇÃO

Diversitills

SUGESTÕES DE DINÂMICAS POR AULA: MOMENTO CONEXÃO



ILHA DESERTA

Para aplicá-la, basta separar os participantes em pequenos grupos e pedir que eles escolham três objetos para levar a uma ilha deserta. Cada time deverá discutir quais itens seriam ideais para sua sobrevivência nesse tipo de situação. Após 10 minutos, os participantes devem apresentar os objetos escolhidos. A ideia é que eles argumentem porque fizeram boas escolhas para sobreviver na ilha e expliquem como chegaram a cada conclusão entre os membros do grupo.

FATO RARO

Cada indivíduo conta para o grupo uma situação pessoal que considera rara. Então, os demais apontam se já viveram tal fato e debatem se ele é mesmo raro ou não. Enquanto motiva as discussões entre o grupo, a atividade permite que os participantes se conheçam melhor. Mais que favorecer seus relacionamentos profissionais, esse momento de descontração também amplia a empatia coletiva.

2 MENTIRAS, 1 VERDADE

Na dinâmica 2 mentiras e 1 verdade, como o próprio nome sugere, cada pessoa deve contar três acontecimentos breves sobre sua vida profissional, sendo que apenas um deles será verdadeiro. Os demais participantes devem identificar quais histórias são falsas e qual é a verídica. Para isso, todos poderão fazer pequenas perguntas à pessoa que alega os fatos. Depois de alguns minutos, cada profissional deve compartilhar e justificar suas conclusões. Como essa prática incentiva a troca de informações sobre as pessoas, ela contribui muito para a melhoria do trabalho em equipe. Ao mesmo tempo em que as pessoas conhecem melhor umas às outras, elas também desenvolvem sua capacidade de comunicação.

QUATRO QUADRANTES

Essa atividade é uma dinâmica que permite a ideia de delimitar quatro espaços em um quadro branco e atrelar perguntas a cada um deles. Contudo, a diferença é que os estudantes não devem simplesmente responder os questionamentos. Ao invés disso, eles precisam desenhar suas respostas. Cabe aos demais interpretar os desenhos e tentar apontar o que eles significam. Essa é uma maneira de exercitar a criatividade dos colaboradores. Isso também permite observar o quão engajados são os participantes que interpretam os desenhos uns dos outros ou mesmo a capacidade de síntese criativa no caso dos estudantes.

Diversitills

SUGESTÕES DE TEXTOS BASE E COMPLEMENTARES PARA ESTUDO

TEMA 01

TEXTOS BASE

1. A ideia de cultura (Terry Eagleton, 2011)

Capítulo 2 - A cultura em Crise;

2. O que é, afinal, Estudos Culturais? (Org. Thomaz Tadeu da Silva, 2004)

Capítulo 2 - Estudos Culturais, uma introdução;

3. A história cultural dos Surdos (Perlin e Strobel, 2014)

Diversitills

SUGESTÕES DE TEXTOS BASE E COMPLEMENTARES PARA ESTUDO

TEMA 02

TEXTOS BASE

1. A identidade cultural na pós-modernidade

Capítulo 6 - Fundamentalismo, diáspora e hibridismo (Stuart Hall, 2022)

2. Interculturalidade e surdez: processos de inter-relações (Lima e Oliveira, 2025)

3. Identidade e diferença: A perspectiva dos Estudos Culturais -

Capítulo 2 - A produção social da identidade e da diferença. (Thomaz Tadeu da Silva, 2014)

4. O intérprete de Libras e a diversidade linguística da cultura surda (Cardoso e Karim, 2021).

Diversitills

SUGESTÕES DE TEXTOS BASE E COMPLEMENTARES PARA ESTUDO

TEMA 02

TEXTOS COMPLEMENTARES

1. Inclusão escolar de surdos numa perspectiva social intercultural: culturas e identidades surdas (Oliveira e Lemke, 2021)

2. Surdez, identidade e subjetividade: da deficiência à diversidade cultural; (Silvana Marques da Silva, 2014)

3. Surdos migrantes na escola: questões de inclusão e direitos humanos linguísticos. (Araújo e Bentes, 2022).

4. O ensino das línguas indígenas de sinais e da Libras na perspectiva do multiliguismo. (Santos, Damasceno e Vilhalva, 2023)

5. Identidade cultural surda na diversidade brasileira (Pinto, 2000)

Diversitils

SUGESTÕES DE TEXTOS BASE E COMPLEMENTARES PARA ESTUDO

TEMA 03

TEXTOS BASE

1. Os artefatos culturais e a metodologia na formação de tradutores e intérpretes; (Sônia Marta Oliveira, 2020)

2. As imagens do outro sobre a cultura surda - Capítulo 4 - Os artefatos culturais do povo surdo; (Karin Lílian Strobel, 2008)

3. Perspectiva dialógica nos Estudos da Tradução e Interpretação da Língua de Sinais (org. Vinícius Nascimento) - p. 217 a 231 - A produção e a posição discursiva do TILS no processo tradutório no campo educacional. (Giamlourenço e Lacerda, 2023)

Diversitills

SUGESTÕES DE TEXTOS BASE E COMPLEMENTARES PARA ESTUDO

TEMA 04

TEXTOS BASE

1. As práxis tradutórias das linguas de sinais; (Sousa et al., 2025)

TEXTOS COMPLEMENTARES

1. Currículo e africanidades: um olhar para a formação de tradutores e intérpretes de Libras pretos; (Martins, Abbey e Nunes, 2022)

2. Meu lugar de fala: formação e atuação de professores e tradutores intérpretes de Línguas Indígenas de Sinais. (Silva, Candia e Dos Santos, 2022)

OBS:

Para esta temática, optou-se por deixar somente um texto para leitura principal, a fim de que os estudantes possam se dedicar às atividades práticas.

Diversitills

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 01

ESTUDOS CULTURAIS

Link 1 - Alguém viu meus óculos? - Estudos Culturais

Link 2 - A origem dos Estudos Culturais

Link 3 - Os Estudos Culturais

ESTUDOS SURDOS

Link 1 - Diversidade cultural e Cultura Surda

Link 2 - Movimento surdo

Link 3 - Multiculturalismo na educação de surdos

Link 4 - Os Estudos Culturais e os Estudos Surdos

Diversitils

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 02

VÍDEOS COMPLEMENTARES

Link 1 - Línguas Indígenas de Sinais: uma diversidade a ser conhecida

Link 2 - Multiculturalismo, interculturalidade e diversidade -Parte 1

Link 3 - Sociolinguística de Libras

Link 4 - Live - Educação de Surdos em contexto de diversidade linguistica

Link 5 - Multiculturalismo na educação de surdos

ATIVIDADE PROPOSTA 01 - ESTUDO DE CASO DE CONTEXTOS DE ATUAÇÃO DO TILS

Sugestões de contextos para análise

Diversitils

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 03

ATIVIDADE PROPOSTA 01 - ROTAÇÃO POR ESTAÇÕES ARTEFATOS CULTURAIS

Ficha de análise para as equipes

ARTEFATO 1 - BANDEIRA DA COMUNIDADE SURDA INTERNACIONAL

01. Slide Estação 01
02. Texto de apoio para o facilitador

ARTEFATO 2 - LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS - LIBRAS

01. Slide Estação 02
02. Texto de apoio para o facilitador

Diversitills

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 03

ARTEFATO 3 - ARTE SURDA

01. Slide Estação 03
02. Texto de apoio para o facilitador

ARTEFATO 4 - ASSOCIAÇÕES E ESPAÇOS DE REUNIÕES DA COMUNIDADE SURDA

01. Slide Estação 04
02. Texto de apoio para o facilitador

Diversitills

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 03

ATIVIDADE PROPOSTA 02 - ANÁLISE DAS ESCOLHAS LEXICAIS

Ficha de análise para a atividade proposta

VÍDEOS SUGERIDOS PARA A ATIVIDADE

Vídeo 1 - **Alladin**

Vídeo 2 - **Povoada**

Vídeo 3 - **Peça teatral Semeando**

Vídeo 4 - **O lenhador e a árvore surda**

Vídeo 5 - **Voando pro Pará**

Diversitills

SUGESTÕES DE VÍDEOS E MATERIAIS DE APOIO

TEMA 04

ANÁLISE DE VÍDEOS EM SALA DE AULA

1. **VÍDEO NO CONTEXTO RELIGIOSO**
2. **VÍDEO DO SAIRÉ**
3. **VÍDEO VOZES DA AMAZÔNIA**

ATIVIDADE PROPOSTA 02 - INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA DE PRODUÇÃO NO CONTEXTO CULTURAL

Ficha de Mini-relatório

Diversitils

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAÚJO, Paulo Jeferson Pilar; BENTES, Thaisy. **Surdos migrantes na escola: questões de inclusão e direitos humanos linguísticos.** Revista Teias, Rio de Janeiro, v. 23, n. 69, p. 35–49, 2022. DOI: 10.12957/teias.2022.66089. Disponível em: https://www.e-publicacoes.uerj.br/revistateias/article/view/66089. Acesso em: 23 nov. 2025.
- CARDOSO, Luciene Nascimento; KARIM, Taisir Mahmudo; **O intérprete de Libras e a diversidade linguística da Cultura Surda.** Web Revista Sociodialeto. NUPESD/ LALIMU, v. 11, n. 33, mar. 2021. Acesso em: 23 de agosto de 2025.
- EAGLETON, Terry, 1943 - **A ideia de cultura.** -2.ed.- São Paulo: Editora Unesp, 2011. 208 p.
- ESCOSTEGUY, Ana Carolina; **Estudos Culturais: uma introdução**; In: DA SILVA. Tomaz Tadeu (Org.), O que é, afinal, Estudos Culturais? Belo Horizonte: Autêntica, 2004. p. 134 - 166.
- GIROLETTI Padilha Fátima Marisa. **Cultura surda e Educação Escolar** Kaingang. Florianópolis. UFSC. 2008. Dissertação do Mestrado. Acesso em 23 de agosto de 2025.
- HALL, Stuart. **A identidade cultural na pós-modernidade.** Tradução de: Tomaz Tadeu da Silva & Guacira Lopes Louro. Rio de Janeiro: Lamparina, 2022.

Diversitils

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- LIMA, Keli Cristina de; OLIVEIRA, Rosimeire Pereira de Oliveira; **Interculturalidade e surdez: processos de inter-relações.** ISCI - Revista Científica. Acesso em: 23 de agosto de 2025.
- NASCIMENTO, Vinícius (org.). **Perspectiva Dialógica nos Estudos da Tradução e da Interpretação da Língua de Sinais.** São Paulo: Hucitec Editora, 2023. Acesso em: 07 de setembro de 2025.
- OLIVEIRA, Elaine Tótoli; **Inclusão Escolar de Surdos numa perspectiva bilíngue e intercultural.** Revista Educação Inclusiva - REIN! v. 10, n.2 (2025) Edição Especial. jan, 2025. Acesso em: 23 de agosto de 2025.
- OLIVEIRA, Sônia Marta; ZANARDI, Teodoro Adriano Costa. **Os artefatos culturais e a metodologia na formação de tradutores e intérpretes de Libras/ Língua Portuguesa.** Revista Humanidades e Inovação, Palmas, 2020, v.7, n.26, p. 235-244, maio, 2020. Acesso em: 03 de setembro de 2025.
- PERLIN, Gladis; STROBEL, Karin. **História Cultural dos Surdos: desafio contemporâneo.** Dossiê - Educação Bilíngue para surdos: Política e Práticas. Educ. Rev. (spe-2), 2014. DOI: https://doi.org/10.1590/0104-4060.37011 Acesso em 20 jan. 2025.
- PINTO, Patrícia Luiza Ferreira. **A identidade Cultural Surda na Diversidade Brasileira.** Revista Espaço, Rio de Janeiro, 16, p. 36-43. Dezembro, 2001. Acesso em: 23 de novembro de 2025.

Diversitils

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- SANTOS, David Kaique Rodrigues dos; DAMASCENO, Letícia de Souza Magalhães; VILHALVA, Shirley. **O Ensino das Línguas Indígenas de Sinais e da Libras na perspectiva do multilinguismo.** In: I Seminário Nacional de Línguas Indígenas de Sinais - SENLIS, janeiro, 2023, DOI:10.29327/1338485.1-1. Acesso em: 23 de novembro de 2025.
- SILVA, Silvana Marques da. **Surdez, identidade e subjetividade: da deficiência à diversidade cultural.** 2014. Dissertação (Mestrado) - Programa de Pós-Graduação em Psicologia, Universidade Católica de Brasília - UCB, Brasília, 2014. Acesso em: 23 de agosto de 2025.
- SILVA, Tomaz Tadeu da. **Identidade e diferença: a perspectiva dos estudos culturais** / Tomaz Tadeu da Silva (org.). Stuart Hall, Kathryn Woodward. 15. ed. - Petrópolis, RJ: Vozes, 2014.
- SOUSA, Alexandre Melo de; et al. **As práxis tradutórias das línguas de sinais. Revista Caderno Pedagógico.** Studies Publicações e Editora LTDA., Curitiba, v.22, n.1, p. 01 - 23, 2025.
- STROBEL, Karin. **As imagens do outro sobre a Cultura Surda**. Florianópolis: Ed. UFSC, 2008; 118p.
- ZABALA, A. **A Prática Educativa**: Como educar. Porto Alegre, 1998.

PPGCIMES
Programa de Pós Graduação
Criatividade e Inovação em
Metodologias de Ensino Superior

NiTAe²
NÚCLEO DE INOVAÇÃO E TECNOLOGIAS
APLICADAS A ENSINO E EXTENSÃO

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ

Diversitils